

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2024/2025

Identificación y características de la asignatura			
Código	401557	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Investigación en Inglés 2		
Denominación (inglés)	Research into English 2		
Titulaciones	Máster Universitario en Investigación en Humanidades		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	2º	Carácter	Optativo
Módulo	Módulo Específico		
Materia	Especialidad en Lenguas y Literaturas Extranjeras		
Profesorado			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Luis J. Tosina Fernández	243	tosina@unex.es	AVUEx
José Luis Oncins Martínez	291	oncins@unex.es	AVUEx
Área de conocimiento	Filología Inglesa		
Departamento	Filología Inglesa		
Profesor/a coordinador/a (si hay más de uno)	Luis J. Tosina Fernández		
Competencias			
<p>Esta asignatura contribuye a desarrollar las siguientes competencias básicas y generales del Máster Universitario en Investigación en Artes y Humanidades:</p> <p>Competencias básicas y generales:</p> <p>CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación</p> <p>CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio</p> <p>CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios</p> <p>CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.</p> <p>CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.</p>			

CG3 - Aplicar el método científico en algunas de las líneas de investigación de fuerte implantación en la Rama de Artes y Humanidades.

CG4 - Proyectar y producir trabajos científicos en algún campo de estudio de la Rama de Artes y Humanidades. CG5 - Comprender la bibliografía científica especializada de nivel avanzado en algún campo de estudio de la Rama de Artes y Humanidades.

Esta asignatura contribuye a desarrollar las siguientes competencias transversales del Máster Universitario en Investigación en Artes y Humanidades:

CT2 - Manejar y controlar las herramientas necesarias (textuales, cartográficas, arqueológicas, de laboratorio...) para desarrollar con garantías su investigación en el seno de un grupo de investigación de la Rama de Artes y Humanidades

CT3 - Ordenar información existente en el ámbito de las Humanidades en un nivel avanzado de conocimientos.

CT4 - Analizar datos procedentes de las fuentes y la bibliografía específica del ámbito de las Humanidades.

CT5 - Razonar críticamente en un nivel avanzado a partir del conocimiento de las fuentes y del estudio de la bibliografía especializada en el campo de las Humanidades.

CT7 - Sintetizar conocimientos adquiridos y elaborar hipótesis a partir de ellos en alguno de las áreas de las Humanidades.

CT8 - Formular conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CT10 - Aprender en un nivel avanzado de manera autónoma en algunos ámbitos propios de las Humanidades.

Esta asignatura contribuye a desarrollar las siguientes competencias específicas del Máster Universitario en Investigación en Artes y Humanidades:

CE4 - Seleccionar y aplicar metodologías, tipos de análisis y uso de variables científicas (cuantitativas y cualitativas) en el ámbito de las Humanidades

CE5 - Analizar e interpretar los conceptos epistemológicos y fundamentos teóricos propios en el ámbito de la Especialidad

CE6 - Aplicar técnicas y modelos de análisis en la investigación en el ámbito de la Especialidad

CE7 - Aplicar los conocimientos teóricos y metodológicos adquiridos en la comunicación de ideas originales en un contexto de investigación en el ámbito de la Especialidad

CE8 - Operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos y de las etapas en la planificación y elaboración de temas y trabajos de investigación en el ámbito de la Especialidad

CE10 - Sintetizar en un trabajo escrito de investigación original, de manera rigurosa, lógica y coherente, información procedente de las fuentes habitualmente empleadas en la investigación Humanística.

CE11 - Emitir juicios y valorar en un trabajo de investigación otras opiniones expresadas sobre la materia tratada.

Esta asignatura contribuye a desarrollar las siguientes competencias específicas de la Especialidad de Lenguas y Literaturas extranjeras (Inglés):

CEI1: Capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural anglosajona.

CEI2: Adquirir una capacidad de análisis de los distintos aspectos y dimensiones que intervienen en la comunicación discursiva y textual en el ámbito de la lengua, cultura y literatura anglosajona.

CEI6: Capacidad de analizar y de comentar la obra narrativa, poética o teatral de escritores anglosajones.
 CEI7: Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos y metodológicos adquiridos al comentario interpretativo de textos ingleses pertenecientes a discursos específicos (literario, periodístico, político, publicitario, etc.).
 CEI8: Capacidad para saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito de las investigaciones de tipo 3 lingüístico, literario y sociocultural dentro del marco de las culturas anglosajonas.

Contenidos

Breve descripción del contenido

Esta asignatura propone un acercamiento al sistema fraseológico del inglés. Para ello, se presenta una introducción a la Fraseología como disciplina que estudia las unidades fraseológicas o combinaciones institucionalizadas de la lengua. Estas unidades fraseológicas se pueden clasificar en varias categorías en función de características como su uso, origen, estructura formal, etc. De este modo, se presentará una taxonomía de los fraseologismos más comúnmente usados en inglés. Asimismo, se establecerán los procesos de creación y los vehículos de difusión de unidades fraseológicas tradicionalmente aceptados, entre los que destacan los textos literarios. Por tanto, se analizarán algunos de los textos y autores canónicos considerados como responsables de la introducción y difusión de algunos de los fraseologismos más extendidos en el ámbito de las lenguas de Europa, lo que se ha dado a conocer como 'europeísmos'. Uno de los principales intereses de la Fraseología reside en el aspecto idiomático de las unidades fraseológicas y que, con frecuencia, dificulta la asimilación de estas en otras lenguas. Como ejemplo de ello y con el fin de analizar la problemática que conlleva la traducción de fraseologismos, se llevará a cabo un acercamiento a uno de los textos de la literatura inglesa que de mayor interés para la disciplina: *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*, de Charles Dickens. Mediante un análisis de los 'wellerismos' presentes en la obra y sus traducciones al español, el alumnado se familiarizará con las peculiaridades de estos y las dificultades para su traducción. Finalmente, además del análisis de los textos mencionados, se explorará la capacidad de los fraseologismos para adaptarse a nuevos usos comunicativos, en particular en lo relativo a la comunicación en redes sociales. En este sentido, se analizará el uso de los refranes como inspiración para usos humorísticos en la comunicación en redes, de la que los memes de Internet son, indudablemente, el ejemplo paradigmático.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Definition and Classification of Phraseological Units
 Contenidos del tema 1: Definición y clasificación de las diferentes categorías fraseológicas.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Análisis y clasificación de fraseologismos en textos de diversa tipología.

Denominación del tema 2: Origin and dissemination of Phraseological Units
 Contenidos del tema 2: Explicación sobre el proceso de aparición y difusión de las unidades fraseológicas.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Revisión de literatura académica sobre la etimología de diversos fraseologismos.

Denominación del tema 3: Phraseology in Literature
 Contenidos del tema 3: Análisis textual de algunos de los autores y obras que han contribuido al establecimiento de una fraseología compartida en el ámbito occidental.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Identificación y análisis de textos.

Denominación del tema 4: Phraseology and Translation: *The Pickwick Papers*
 Contenidos del tema 4: Fraseología y traducción. Introducción al concepto de 'equivalencia' y a las principales estrategias de traducción.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Análisis de *Los Papeles de Pickwick* en relación a la traducción de los 'wellerismos' en las ediciones en español.

Denominación del tema 5: New Trends in Phraseology
 Contenidos del tema 5: Análisis del uso de unidades fraseológicas en medios de comunicación y entretenimiento actuales.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Estudio de caso.

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento TP	No presencial EP
Tema	Total		CH	L	O	S		
1	28	9				3	16	
2	28	9				3	16	
3	27	8				3	16	
4	27	8				3	16	
5	27	8				3	16	
Evaluación	13	3					10	
TOTAL	150	45				15	90	

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).
 CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)
 L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)
 O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)
 S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).
 TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).
 EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

A lo largo del semestre se empleará una metodología eminentemente inductiva y con aplicaciones prácticas. Al inicio de cada tema, se realizarán sesiones introductorias teóricas en las que se explicarán los contenidos relativos a cada tema y sobre los que se desarrollarán las actividades prácticas. Para ello, se le proporcionará al alumnado un cronograma con las lecturas obligatorias en las que se tratan los contenidos relativos a cada tema. Una vez aclarados los contenidos teóricos, se aplicarán al estudio de textos de diversa tipología en los que se manifiesten usos de fraseologismos.

Todas estas sesiones, tanto teóricas como prácticas, irán encaminadas no sólo a la consecución de las competencias descritas en el presente programa docente, sino también a la preparación de los trabajos y pruebas en que se basará la evaluación de la asignatura.

Resultados de aprendizaje

- Dominio teórico y práctico avanzado del idioma inglés, tanto oralmente como por escrito.
 -Habilidad para aplicar los conocimientos adquiridos y resolver problemas relacionados con el estudio de las lenguas y literaturas moderna (inglesa, francesa, portuguesa, italiana, alemana o árabe) y con la Teoría de la Literatura y la Literatura Comparada.

- Habilidad para integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Habilidad para comunicar conocimientos a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Habilidad para continuar estudiando de un modo autodirigido o autónomo.
- Manejo de herramientas bibliográficas, documentales e informáticas para desarrollar con garantías su investigación en el seno de un Grupo de Investigación en las áreas de conocimiento relacionadas con las Filologías inglesa, francesa, portuguesa, alemana, italiana o árabe, o con la Teoría de la Literatura y la Literatura Comparada.
- Capacidad para localizar, utilizar y sintetizar información bibliográfica
- Manejo de los instrumentos, fuentes y la metodología para investigación en las áreas de conocimiento relacionadas con las Filologías inglesa, francesa, portuguesa, alemana, italiana o árabe, o con la Teoría de la Literatura y la Literatura Comparada.
- Capacidad para analizar los distintos aspectos y dimensiones que intervienen en la comunicación discursiva y textual en el ámbito de las lenguas, culturas y literaturas modernas (anglosajona, francesa, portuguesa, alemana, italiana o árabe).
- Habilidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural inglesa, francesa, portuguesa, alemana, italiana o árabe, o de la Teoría de la Literatura y Las Literaturas Comparadas.

Sistemas de evaluación

"Este apartado está regulado por la Normativa de Evaluación (<http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), en cuyo articulado se describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5)."

Para la calificación final de esta asignatura el estudiante podrá elegir entre una de estas dos modalidades de evaluación:

- a) **Evaluación continua:** la nota final de la asignatura se compone de un 50% del trabajo realizado a lo largo del curso (actividades no recuperables); y un 50% de la elaboración de un trabajo escrito, que se entenderá como el examen final de la asignatura.
- b) **Examen final** de carácter global: el 100% de la nota es el resultado de una prueba final.

Quienes opten por la modalidad b) tendrán que comunicárselo al profesor durante el primer cuarto del semestre a través del campus virtual (se habilitará un cuestionario para ello). En caso de ausencia de solicitud expresa por parte del estudiante, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

El aprovechamiento de la asignatura y la adquisición de los conocimientos y competencias descritas en anteriores apartados se evaluarán de la siguiente manera:

MODALIDAD a) EVALUACIÓN CONTINUA:

En la **convocatoria ordinaria**, la nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

-El 20% de la nota se obtendrá a partir de la realización de una actividad de carácter recuperable a lo largo del semestre; otro 20% se obtendrá de la realización de una presentación oral sobre un tema acordado con el profesor; finalmente, se valorará la asistencia y participación con un 10%.

-El 50% restante se obtendrá a partir de la elaboración de un trabajo escrito, que se entenderá como el examen final de la asignatura. Este trabajo se presentará en la fecha asignada para la evaluación en la convocatoria pertinente.

MODALIDAD b): EXAMEN FINAL GLOBAL:

Tanto en la **convocatoria ordinaria** como en la **convocatoria extraordinaria**, el 100% de la calificación se obtendrá a partir de la elaboración de un trabajo escrito, que se entenderá como el examen final de la asignatura. Este trabajo se presentará en la fecha asignada para la evaluación en la convocatoria pertinente.

La elección de la modalidad de evaluación se realizará por escrito a través del aula virtual o por email dentro del plazo establecido para tal fin.

En la convocatoria extraordinaria, la nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

El alumnado acogido a la modalidad de evaluación continua mantendrá la calificación relativa a las actividades evaluables realizadas a lo largo del semestre y de su asistencia y participación. El 50% restante se obtendrá de la realización de un trabajo de características similares a lo establecido para la evaluación ordinaria. Este trabajo se presentará en la fecha asignada para la evaluación en la convocatoria pertinente.

El alumnado acogido a la modalidad de evaluación global obtendrá el 100% de su calificación a través de la realización de un trabajo escrito que cumplirá las veces de examen y que se entregará en la fecha asignada para la evaluación en la convocatoria pertinente.

Bibliografía (básica y complementaria)

- Ayto, J. (2010). *Oxford dictionary of idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Boquera Matarredona, M. (1996). La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: Los wellerismos. *Paremia*, 5, 79-86.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Dickens, C. (1986). *The Pickwick Papers*. Penguin.
- Dobrovól'skij, D., and Piirainen, E. (2005). *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Elsevier.
- Fiedler, S. (2007). *English phraseology: A coursebook*. Narr.
- Hrisztova-Gotthardt, H., and Aleksa-Varga, M. (2014). *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. De Gruyter.
- Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook*. Greenwood Press.
- Mieder, W., and Litovkina, A. T. (1999). *Twisted wisdom: Modern anti-proverbs*. Burlington: The University of Vermont.
- Naciscione, A. (2010). *Stylistic use of phraseological units in discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Piirainen, E. (2005). Europeism, Internationalism or Something else? Proposal for a Cross-Linguistic and Cross-Cultural Research Project on Widespread Idioms in Europe and Beyond. *Hermes*, 35, 45-75.
- Piirainen, E. (2012). *Widespread Idioms in Europe and Beyond: Towards a Lexicon of Common Figurative Units*. Peter Lang.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

El resto de los recursos y materiales docentes complementarios serán facilitados por el profesor, atendiendo al progreso de los estudiantes y a sus necesidades académicas.